

Archivo de origen: PROIEB\_DA\_Aym\_Quechua

Video: PROIBE\_Besiro\_Qch\_Tatu

Audio (de origen): PROIEB\_Prosop\_GpB\_Besiro\_Qch

Mesa de trabajo: Prosopopeyas (DA) en bésiro *Nutakónxi* y en quechua *Khirkinchu*.

Autores: Pablino Parapaino Castro (bésiro); Esther Rocha Gonzales, Leny Vargas Soria, Lidia Sapa Coyo (quechua).

Fecha: Agosto 26, 2019.

Lugar: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UMSS (Cochabamba, Bolivia).

Lenguas: bésiro de la provincia de Ñuflo de Chavez (depto. Santa Cruz, Bolivia) y quechua.

Facilitadores: Jean Léo Léonard y Alexis Pierrard.

Compiladora: Karla Janiré Avilés González.

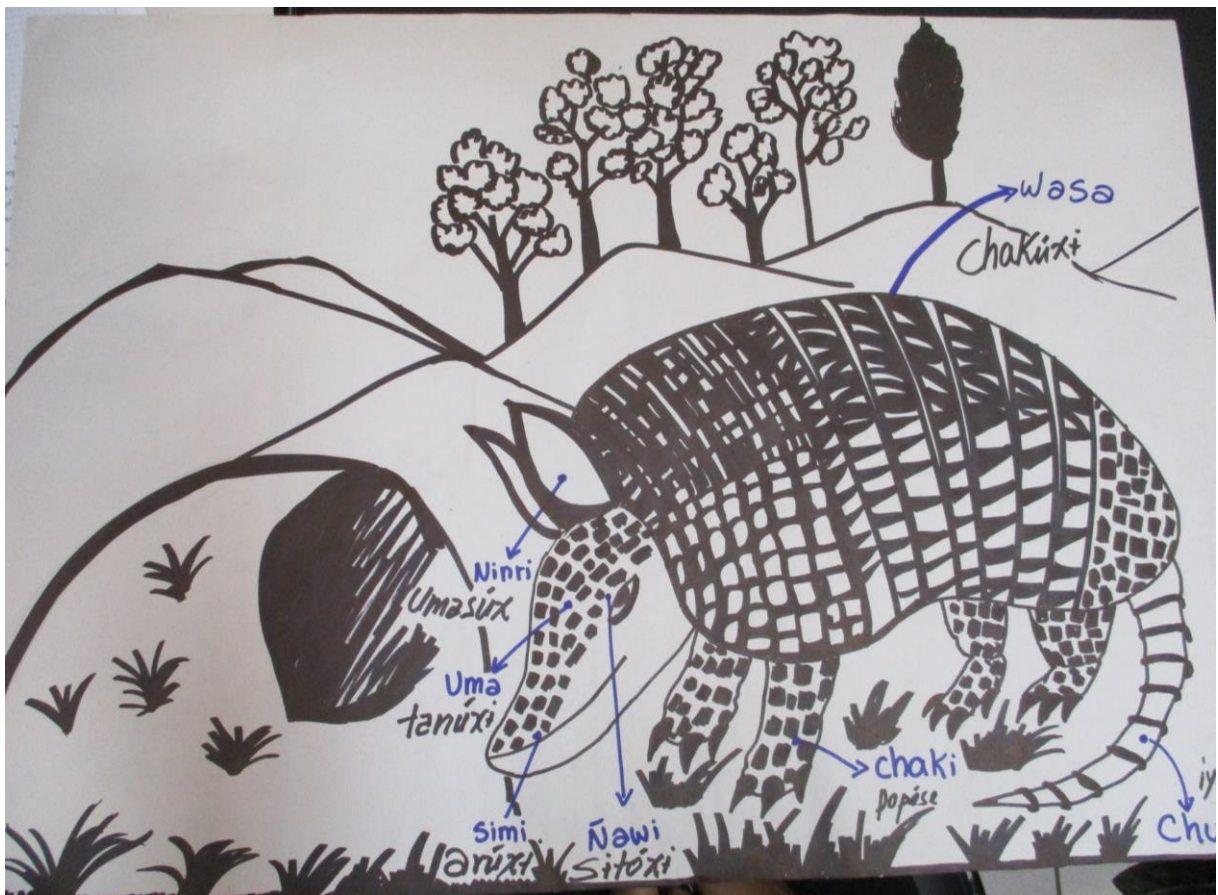


Fig. 1 Prosopopeyas (DA) en bésiro *Nutakónxi* y en quechua *Khirkinchu*.

Módulo textual: Prosopopeya *Nutakónxi* (DA 1Sg bésiro).

### Manityakáxi Bésiro

Nírí numukiánxi: Nutakónxi = Tatú / Armadillo

Axiñi nisiiri nutakónxi, nípo eana niunxi, au kitubíxhi, Chimiama níchanu, abe 4 nípope, babaeso nixhíkiki, niñumasu mochiomanka, niyaraataxi nutañipíka, noterereka, misú nityakíxhi kibisi/purusubi, abaesa niyóxi.

Uniña nañetuxi ubaraatabo, mimiatekaxi chepé nityakíxhi uxia imónubataxi.

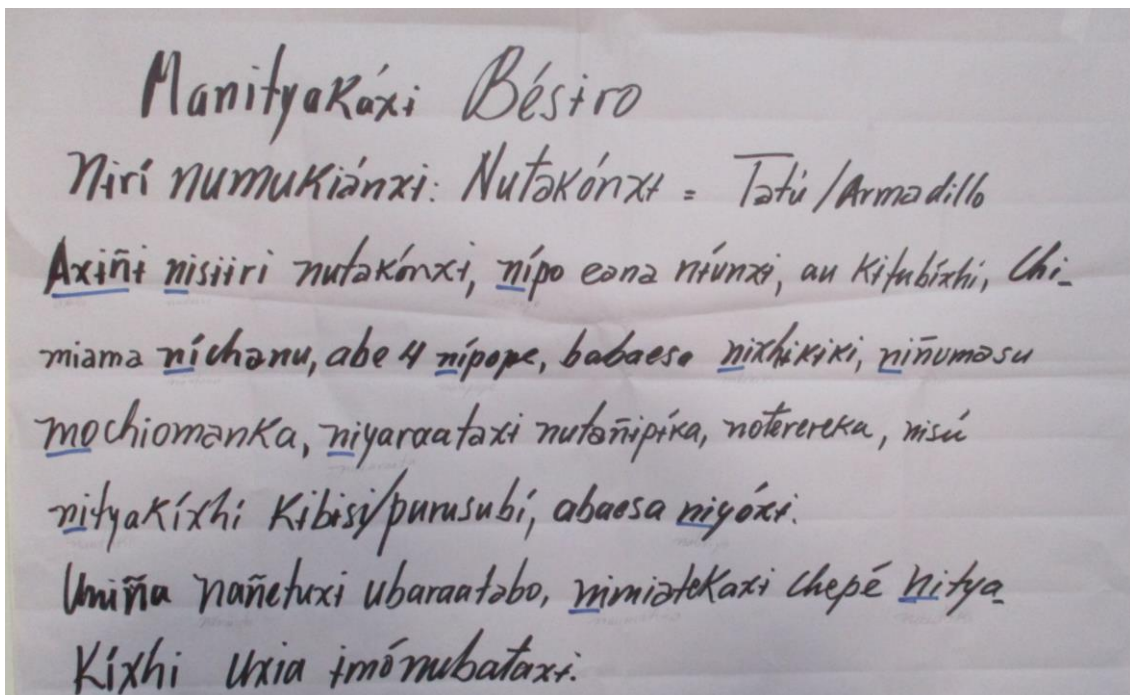
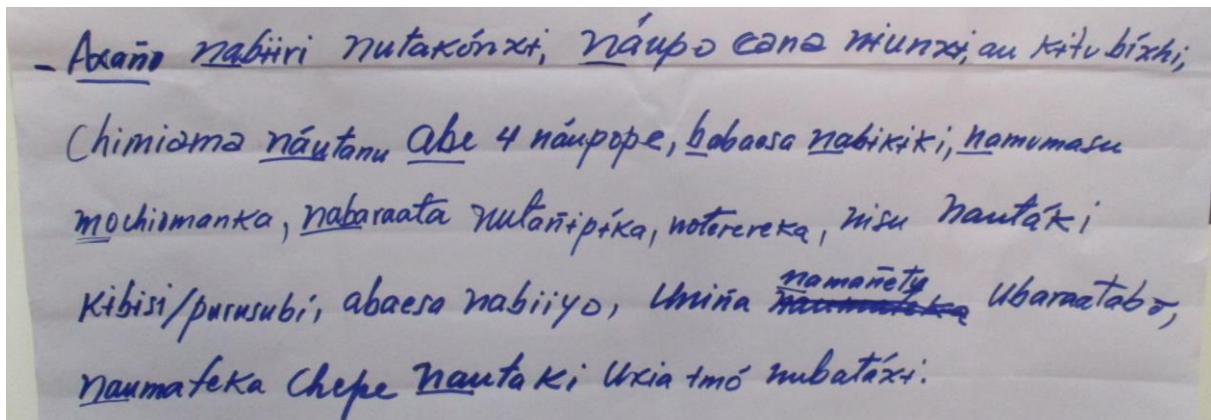


Fig. 2 Prosopopeya *Nutakónxi* (DA 1Sg bésiro).

Módulo textual: Prosopopeya *Nutakónxi* (DA 2PI bésiro).

Axaño nabiri nutakónxi, náupo eana niunxi, au kitubíxhi, Chimiama náutanu abe 4 náupope, babaesa nabikiki, namumasu mochiomanka, nabaraata nutañipíka, noterereka, nisu nautáki kibisi/purusubi, abaesa nabiiyo, uniña namañety ubaraatabó, naumateka chepe nautaki uxia tmó nubatáxi.



- Axaño nabiri nutakónxi, náupo eana niunxi, au kitubíxhi,  
Chimiama náutanu abe 4 náupope, babaesa nabikiki, namumasu  
mochiomanka, nabaraata nutañipíka, noterereka, nisu nautáki  
kibisi/purusubi, abaesa nabiiyo, uniña <sup>namañety</sup> ~~namañety~~ ubaraatabó,  
naumateka chepe nautaki uxia tmó nubatáxi.

Fig. 3 Prosopopeya *Nutakónxi* (DA 2PI bésiro).

Módulo textual: Contenido gramatical en bésiro.

axiñi	Yo, pron. 1ª pers. sing.
ni	Mi, pos. sing. su pref.
mo	Pl. pref.
axaño	Ud., pl.
nau	Sus, pref.
na	Sus, pref.
kibisi purusubí	Adj.

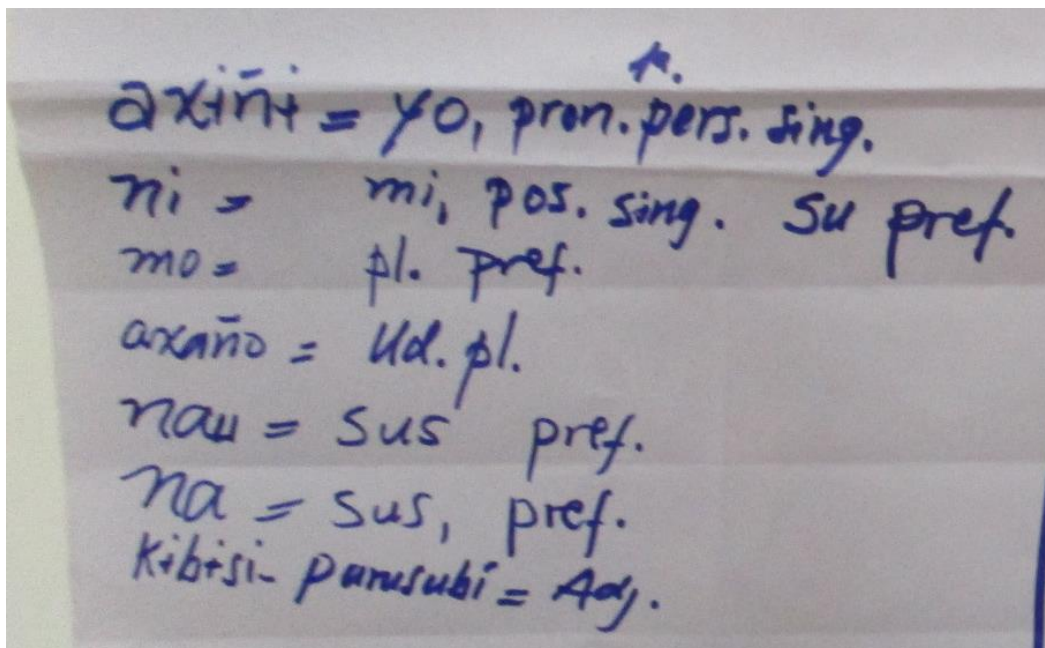


Fig. 4 Contenido gramatical en bésiro.



Módulo textual: Prosopopeya *Khirkinchu* (DA 1Sg quechua).

### Tatú (Khirkinchu)

Ñuqa tatu kani, juch'uy umayuq kani. Chhuqu simiyuq kani chantapis quichi ninriyuq kani. Ñuqa muqu wasa kani, tutumawan jina p'achallisqa kani. Ñuqa tawa p'ata sillusapa chakiyuq kani, jusk'u uqhupitaq kawsani.

Ñuqata runakuna wañuchiwanku mikhunawankupaq chantapis p'achay, wiray ancha sumaq jampipaq. Chantapis wasaymanta charankuta ruwanku.

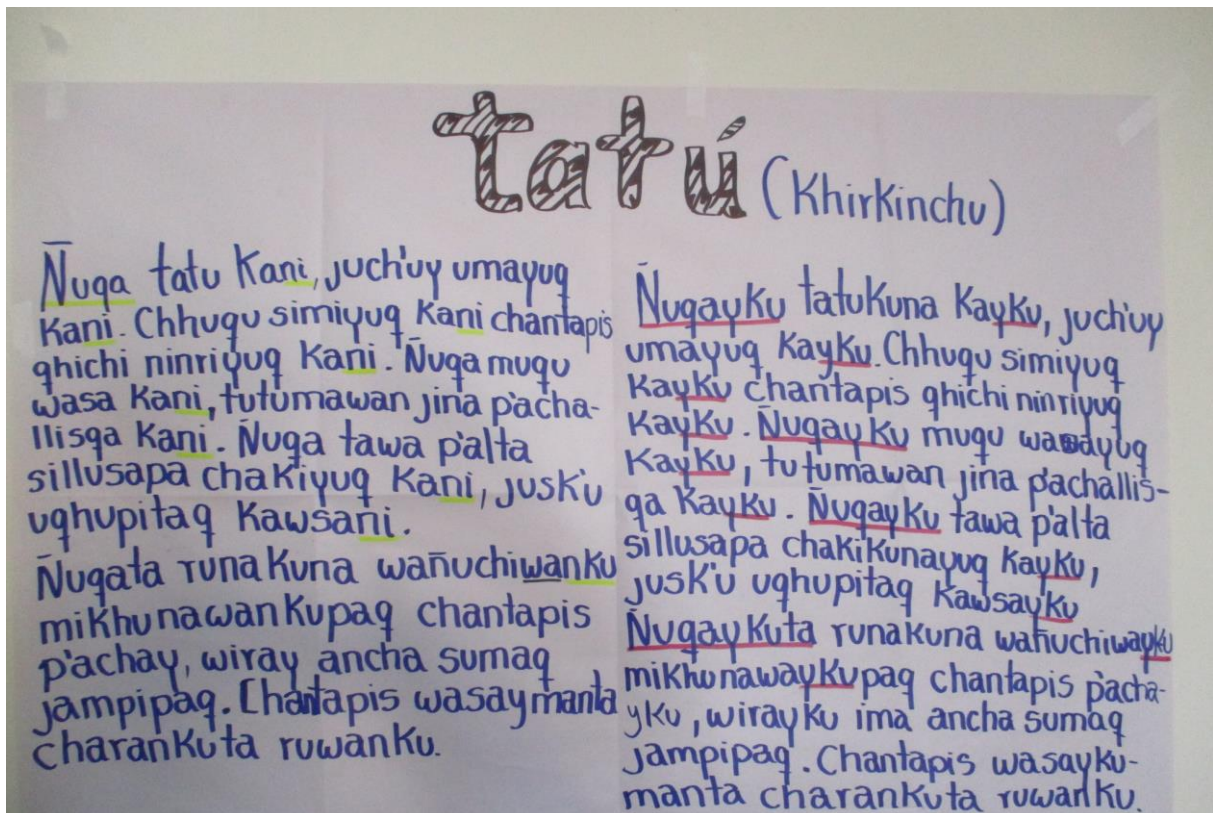


Fig. 5 Prosopopeya *Khirkinchu* (DA 1Sg y 2PI excl. quechua).

Módulo textual: Prosopopeya *Khirkinchu* (DA 1Pl excl. quechua).

Ñuqayku tatukuna kayku, juch'uy umayug kayku. Chhuqu simiyug kayku chantapis qhichi ninriyug kayku. Ñuqayku muqu waayug kayku tu tumawan jina p'achallisqa kayku. Ñuqayku tawa p'alta sillusapa chakikunayug kayku, jusk'u uqhupitaq kawsayku.

Ñuqaykuta runakuna wañuchiwayku mikhunawaykupaq chantapis p'achayku, wirayku ima ancha sumaq jampipaq. Chantapis wasaykumanta charankuta ruwanku.

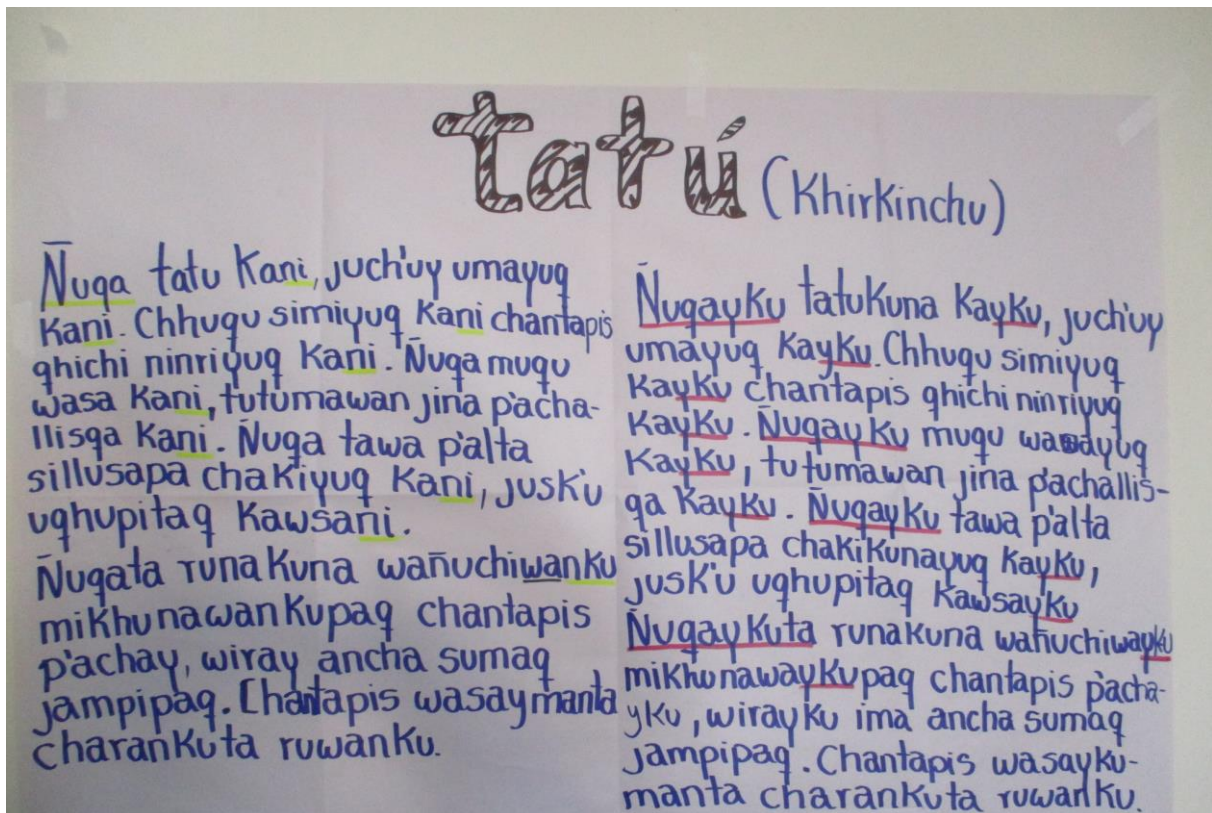


Fig. 6 Prosopopeya *Khirkinchu* (DA 1Sg y 2Pl excl. quechua).

Módulo textual: Lista de palabras Prosopopeya *Khirkinchu* (DA quechua).

Sutikuna		Rimachiq	Adjetivo ñisqa
tatú	khirkinchu	kay	juch'uy
uma		kawsay	chhuqu
runa		wañuchiy	p'alta
simi		ruway	muqu
ninri		jampiy	
wasá		mikhuy	
sillu			
chaki			
jusk'u			
wira			

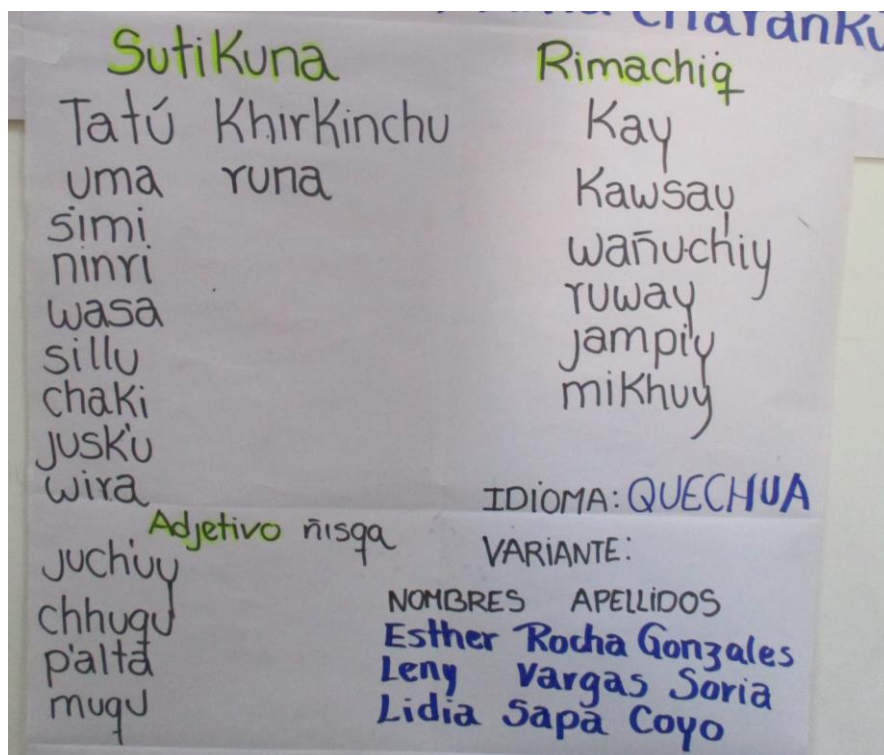


Fig. 7 Lista de palabras Prosopopeya *Khirkinchu* (DA quechua).